

**Zeitschrift:** Bulletin CILA : organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée  
**Herausgeber:** Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée  
**Band:** - (1989)  
**Heft:** 49

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Sommaire

Jeanneret, René: Chronique de la CILA .....	5
Cicurel, Francine: La mise en scène du discours didactique dans l'enseignement des langues étrangères .....	7
Bennett, T. John A.: Recent Developments in CALL (Computer Assisted Language Learning) .....	21
Schwarz, Alexander: Zu den folgenden Beiträgen .....	29
Koller, Werner: Zur Reichweite linguistischer Ansätze in der Übersetzungswissen- schaft .....	31
Kussmaul, Paul: Linguistische Analyse und Übersetzungskritik von Wolfgang Borcherts «An diesem Dienstag» .....	38
Snell-Hornby, Mary: Zur sprachlichen Norm in der literarischen Übersetzung .....	51
Stolze, Radegundis: Die literarische Übersetzung als nachgestaltete Erfahrung .....	61
In der Smitten, Theo: Die Bedeutung von Don Knieschützer alias Quijote für literarische Übersetzung in Theorie und Praxis .....	76
Stegeman, Jelle: Die Leser der literarischen Übersetzung beim Wort genommen ..	86
Lenschen, Walter: Ist literarisches Übersetzen lernbar? .....	94

Toury, Gideon:	
Well, what about a LINGUISTIC theory of LITERARY translation?	102

## **Compte rendus**

Christen, Helen:	
Sprachliche Variation in der deutschsprachigen Schweiz. Dargestellt am Beispiel der L-Vokalisierung in der Gemeinde Knutwil und in der Stadt Luzern (Horst Sitta) .....	106

Fischer, Gudrun:	
Alltag und Festtag im Jahreslauf. Ein landeskundliches Lese- und Arbeitsbuch (Gerhard Wazel) .....	108

Graf, Peter:	
Frühe Zweisprachigkeit und Schule. Empirische Grundlagen zur Erziehung von Minderheitenkindern (Gita Steiner-Khamsi) .....	109

Heringer, Hans Jürgen:	
Lesen lehren, lernen: Eine rezeptive Grammatik des Deutschen (Anton Näf) .....	113

Schroeder, Burkhard:	
Germanistische Lexikographie (Walter Lenschen) .....	116

Wotjak, B.; Richter, M.:	
Deutsche Phraseologie. Ein Übungsbuch für Ausländer (Gerhard Wazel) .....	119

<b>Ouvrages reçus</b> .....	122
-----------------------------	-----